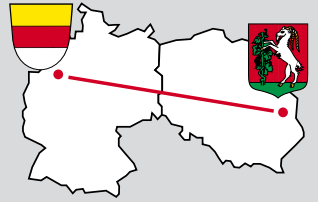


**Förderverein
Münster-Lublin e.V.**



Lublinring

**20 Jahre
Förderverein
Münster-Lublin e.V.**



Mitten in Münster ist die Städtepartnerschaft ständig erfahrbar – seit 1998 mit dem Lublinring. Auf Anregung des Fördervereins wurde ein Teil des städtischen Ringstraßensystems nach der polnischen Partnerstadt benannt.

Partnerswo miast widzialne jest codziennie w samym środku Münster – od roku 1998 jako nazwa ulicy Lublinring. To Towarzystwo przedstawiło propozycję, aby część obwodnicy miejskiej poświęcić polskiemu miastu partnerskiemu.

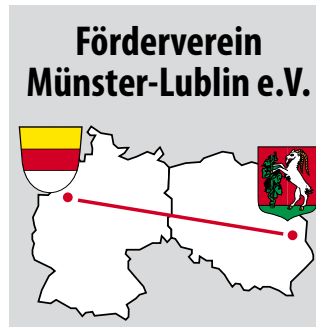
Herausgeber: Förderverein Münster-Lublin e.V.,
Klemensstraße 10, 48143 Münster

Text: Michaela Heuer
Übersetzung: Jola Vogelberg

Gestaltung: bomholt@muenster.de

Fotonachweis: Markus Bomholt (Umschlag), Ingrid
Fisch (1), Michaela Heuer (25), Marta Jędrych (2),
Erhard Obermeyer (1), Stefan Querl (2), Stadtmuseum
Münster (3)

Wir danken der Stadt Münster – Amt des Rates und
des Oberbürgermeisters – für die freundliche
Unterstützung.



Voneinander lernen, miteinander erleben
Wzajemnie się uczyć, razem przeżywać

20 Jahre
Förderverein
Münster-Lublin e.V.



GRUSSWORT von Markus Lewe, Oberbürgermeister der Stadt Münster

Słowo wstępne Markus Lewe, Nadburmistrz miasta Münster

Ein Jubiläum anlässlich eines seit zwanzig Jahren bestehenden Fördervereins zur Pflege einer Städtepartnerschaft ist schon für sich ein guter Grund zum Feiern. Aber auch ein Anlass, Danke zu sagen. Danke für zwanzig Jahre bürgerschaftliches Engagement, das über Staatsgrenzen hinweg wirkt. Und Danke für den Einsatz der Mitglieder und des Vorstandes des Fördervereins Münster-Lublin e.V., die es geschafft haben, immer wieder Menschen für die Pflege des internationalen Freundschaftsgedankens zu begeistern. Ohne diese offenen und neugierigen Menschen würden wir heute keine lebendige Städtepartnerschaft erleben und von ihr auf beiden Seiten profitieren.

Denn durch den regen, vielseitigen Kontakt zwischen Lublin und Münster konnten in dieser Zeit die Menschen beider Städte Bereicherungen erfahren, die ohne den ehrenamtlichen Einsatz der Mitglieder des Fördervereins so nicht möglich gewesen wären. Freundschaften zu pflegen, bedarf bekanntlich auch einer gehörigen Portion des Willens. Dabei stand stets im Vordergrund, Raum für persönliche Begegnungen, für kulturellen und sozialen Austausch, neue Blickwinkel und kreative Ideen zu schaffen. Dass dies ohne Zweifel auch künftig hervorragend funktioniert und nachhaltig wirkt, hat die Vergangenheit gezeigt. Das 20-jährige Jubiläum ist Grund genug, hier anzuknüpfen und die Werte, die diese Städtepartnerschaft – und insbesondere die Freundschaft zwischen den Menschen – ausmachen, zu bewahren und weiterzutragen.

20 Jahre Förderverein Münster-Lublin e.V.: Das ist ein starkes Stück gelebte Internationalität. Ich wünsche uns, dass unsere Kinder die nächsten 20 Jahre genauso unkompliziert und zukunftsgerichtet

angehen. Nur auf diesem Wege wird begreifbar, dass es nicht den Polen und nicht den Deutschen gibt. Dafür sind wir alle zu verschieden und doch eine Gemeinschaft. Eint uns doch der Wunsch nach einem freundschaftlichen und offenen Verhältnis zwischen den Kulturen und Nationen.

Jubileusz 20-lecia istnienia Towarzystwa Wspierania Partnerstwa Miast jest już sam w sobie dobrą okazją do rocznicowych obchodów. Ale jest również okazją do złożenia podziękowań. Podziękowań za 20 lat zaangażowania, które oddziałuje poza granicami państwowymi. Oraz podziękowań za pracę członków i zarządu Towarzystwa Wspierania Partnerstwa Miast Münster-Lublin, którym to wspólnie udało się na nowo przyciągnąć młodych ludzi na rzecz pielęgnowania idei międzynarodowych przyjaźni. Bez tych otwartych i zainteresowanych osób nie mielibyśmy dziś tak żywego partnerstwa miast i nie odnosilibyśmy obustronnych korzyści.

Poprzez aktywne i wielostronne kontakty między Lublinem a Münster mieszkańcy obu miast stali się bogatsi w doświadczenia, bez których zaangażowanie społeczne członków Towarzystwa w takim wymiarze nie byłoby możliwe. Pielęgnowanie przyjaźni idzie w parze z dobrymi chęciami. Przy czym na pierwszym planie zawsze były spotkania osobiste, wymiana kulturalna i społeczna, czy też otwartość na nowe idee i formy. Przeszłość jest dowodem na to, że również i w przyszłości działania te będą uwieńczone sukcesem. Jubileusz 20-lecia jest wystarczającym powodem do zachowania i dalszego rozwoju wartości, na których opiera się to partnerstwo miast – szczególnie przyjaźni między mieszkańcami.

20 lat Towarzystwa Wspierania Partnerstwa Miast jest synonimem żywej wymiany poza granicami państw. Życzę nam wszystkim, żeby nasze dzieci miały takie samo otwarte spojrzenie na następne 20 lat. Tylko w ten sposób możemy pojąć, że nie chodzi tylko o Polaka, i nie chodzi tylko o Niemca. Jesteśmy zbyt różni, a jednocześnie jedną wspólnotą. Jednoczy nas życzenie budowania przyjaznych i otwartych kontaktów między kulturami i narodami.



GRUSSWORT von Dr. Krzysztof Żuk, Stadtpräsident Lublin

Słowo wstępne dr. Krzysztofa Żuka, Prezydenta Miasta Lublina

Münster und Lublin sind zwei Städte mit einer reichen Geschichte und Kultur. Die Kontakte zwischen ihnen gab es schon in den 70er-Jahren des 20. Jahrhunderts. Sie wurden mit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde am 30. November 1991 besiegelt. Genau ein Jahr danach wurde der Förderverein Münster-Lublin gegründet, der in diesem Jahr sein 20-jähriges Bestehen feiert.

Mit über 100 Mitgliedern deutscher und polnischer Nationalität hat der Förderverein eine wichtige Rolle in der Partnerschaft zwischen beiden Städten. Lobenswert ist das Engagement des Fördervereins für die deutsch-polnische Verständigung durch weitreichende Kontakte und Begegnungen von Bürgerinnen und Bürgern.

Im Namen der Stadt Lublin möchte ich zu diesem runden Jubiläum gratulieren und meiner Hoffnung Ausdruck verleihen, dass der Förderverein sich auch weiter so engagiert für die Städtepartnerschaft zwischen Lublin und Münster einsetzen wird.

Wir wollen auch in Zukunft eng kooperieren und unsere Zusammenarbeit weiterentwickeln. Davon profitieren nicht nur unsere Bürgerinnen und Bürger und unsere Städte, sondern auch die deutsch-polnischen Beziehungen und die Entwicklung Europas.

Münster i Lublin to dwa miasta o bogatej historii i kulturze. Kontakty pomiędzy nimi istniały już w latach 70-tych XX wieku. Zostały przypieczętowane podpisaniem umowy partnerskiej w dniu 30 listopada 1991. Dokładnie rok po tym wydarzeniu zostało utworzone Towarzystwo Wspierania Partnerstwa Miast Münster–Lublin, które w tym roku obchodzi jubileusz 20-lecia istnienia.

Liczące ponad 100 członków niemieckiej i polskiej narodowości Towarzystwo Wspierania Partnerstwa Miast Münster–Lublin odgrywa ważną rolę w partnerstwie pomiędzy obydwoma miastami. Na pochwałę zasługuje zaangażowanie Towarzystwa Wspierania Partnerstwa Miast Münster – Lublin w niemiecko – polskie porozumienie poprzez dalekosiężne kontakty i spotkania obywateli.

W imieniu Miasta Lublina chciałbym złożyć gratulacje z okazji tego okrągłego jubileuszu i wyrazić nadzieję, że Towarzystwo Wspierania Partnerstwa Miast Münster–Lublin nadal będzie tak zaangażowane w partnerstwo Lublina i Münster.

Chcemy również w przyszłości ściśle kooperować i nadal rozwijać naszą współpracę. Skorzystają z tego nie tylko obywatele naszych miast, ale także relacje niemiecko-polskie i rozwój Europy.

PARTNERSCHAFTS URKUNDE

Im Bewußtsein der historischen Grundlagen der deutsch-polnischen Beziehungen, im Geiste der Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen und in der Hoffnung auf ein gemeinsames, freies und demokratisches Europa schließen die Städte

 **LUBLIN** und  **MÜNSTER** eine

• STÄDTEPARTNERSCHAFT •

Die Städtepartnerschaft soll besonders den selbstorganisierten Austausch in den Bereichen Schulen, Hochschulen, Kultur, Jugend, Sport und den Medien fördern.

Es ist deshalb das Anliegen beider Städte, besonders gesellschaftliche Organisationen zu unterstützen und zur gegenseitigen Kennenlernen in verschiedenen Bereichen beizutragen.

DER FÖRDERVEREIN MÜNSTER-LUBLIN STELLT SICH VOR

Der Eiserne Vorhang machte lange Zeit eine einfache Begegnung zwischen Menschen aus Ost und West fast unmöglich, geschweige denn eine Aussöhnung. Als 1989 die Mauer fällt – nicht vorstellbar ohne Polens Kampf um die Freiheit – ändert sich das schlagartig. Begegnungen werden möglich, Aussöhnung denkbar.

Schon im Januar 1990 starteten Bürgerinnen und Bürger aus Lublin und Münster eine Initiative für die Städtepartnerschaft, die am 30. November 1991 offiziell gegründet wurde. Als „Partnerschaft neuen Stils“ bezeichnete der damalige Stadtdirektor Hermann Janssen diese Städtepartnerschaft. Was war neu an dieser neunten und bisher letzten Städtepartnerschaft von Münster? Die offizielle Partnerschaftsurkunde trägt den Wurzeln der Städtepartnerschaft im privaten Engagement Rechnung: im Mittelpunkt sollen bürger-schaftliche Begegnungen und private Kontakte stehen.



„Polen und Deutsche sollen nur dies füreinander sein: ganz normale Menschen“ – diesen „ganz privaten Traum“ von Władysław Bartoszewski möchte der Förderverein im Rahmen seiner Möglichkeiten verwirklichen helfen.

„Polacy i Niemcy powinni być dla siebie tylko jednym: zupełnie normalnymi ludźmi“ – w realizacji tego „zupełnie prywatnego marzenia“, wyrażonego przez Władysława Bartoszewskiego, Towarzystwo pragnie pomagać w miarę swoich możliwości.

TOWARZYSTWO WSPIERANIA PARTNERSTWA MIAST WITA

Zelazna kurtyna uniemożliwiała przez długi czas spotkania między ludźmi z Zachodu i Wschodu, nie mówiąc nawet o szansie na przebaczenie. Gdy w roku 1989 upada mur – nie do wyobrażenia bez walki Polski o wolność – następuje błyskawiczna zmiana. Spotkania stają się możliwe, przebaczenie wyobrażalne.

Już w styczniu 1990 wśród mieszkańców Lublina i Münster narodziła się inicjatywa założenia partnerstwa miast, które to oficjalnie zostało przypieczętowane dnia 30. listopada 1991.

Hermann Janssen, ówczesny szef administracji miasta Münster, nazwał to partnerstwo „partnerstwem nowego stylu”. Cóż było nowego w tym dziewiątym i jak dotychczas ostatnim dla Münster partnerstwie miast? Oficjalna umowa o partnerstwie miast uznaje za fundament prywatne zaangażowanie. Najważniejsze mają być spotkania między obywatelami obu miast i prywatne kontakty.



Bürgerreise zum 20-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft: Freundschaftliche Begrüßung der Gäste aus Lublin im Rathaus zu Münster

Podróż obywatelska z okazji 20-lecia partnerstwa miast: przyjacielskie powitanie gości z Lublina w Ratuszu w Münster



Beim Parlamentarischen Abend „Polen“ im Landtag Nordrhein-Westfalen im November 2008 vertraten Mitglieder des Fördervereins Münster-Lublin und Bürgermeisterin Karin Reismann die Städtepartnerschaft.

Podczas Wieczoru Parlamentarnego „Polska“ w Landtagu Północnej Nadrenii – Westfalii w listopadzie 2008 członkowie Towarzystwa wraz z panią burmistrz Karin Reismann reprezentowali partnerstwo miast.

Diese Leitidee der „Bürger-Städtepartnerschaft“ führte genau ein Jahr später, am 30. November 1992, zur Gründung des Fördervereins Münster-Lublin e.V.

Heute hat der Förderverein über 100 Mitglieder. Dazu gehören interessierte und engagierte Bürgerinnen und Bürger – Deutsche und Polen – verschiedener Generationen und auch Institutionen. Der Förderverein bietet dem bürgerschaftlichen Engagement eine Grundlage, um die Entwicklung der Städtepartnerschaft zwischen interessierten Menschen und Organisationen in eigener Verantwortung zu gestalten. Satzungsgemäßer Zweck ist die Verständigung und Aussöhnung zwischen Polen und Deutschen, insbesondere durch eine umfassende Förderung vielseitiger bürgerschaftlicher Kontakte und Begegnungen.

„Voneinander lernen – miteinander erleben“

Menschen einander näher zu bringen, durch Konzerte, Lesungen, Ausstellungen, Informationen, soziale Projekte, vor allem aber durch persönliche Begegnungen – dieses Prinzip bestimmt seit der Gründung des Fördervereins sein Programm.



Der private Plausch mit Gästen aus Lublin gehört zu den Begegnungen. *Prywatna pogawędka z gośćmi z Lublina należy do elementów spotkań.*

Ta idea wiodąca nazwana „partnerstwem obywatelskim“, prowadziła w bezpośredni sposób do założenia dokładnie w rok później, dnia 30. listopada 1992, Towarzystwa Wspierania Partnerstwa Miast Münster-Lublin.

Obecnie Towarzystwo ma ponad stu członków. Należą do niego zainteresowani obywatele miasta – Niemcy i Polacy – różnego pokolenia oraz instytucje.

Towarzystwo jest platformą dla obywatelskiego zaangażowania, na bazie której budowany jest samodzielny rozwój partnerstwa miast między zainteresowanymi osobami i organizacjami. Zgodnie ze statutem celem jest porozumienie i pojednanie między Polakami a Niemcami, w szczególności poprzez promocję i wspieranie licznych kontaktów obywatelskich i spotkań.

„Wzajemnie się uczyć – razem przeżywać“

Podstawą programu Towarzystwa jest zbliżenie ludzi, oferując im koncerty, spotkania literackie, wystawy, informacje, projekty socjalne, ale przede wszystkim osobiste spotkania.

Unsere Arbeit hat vier Säulen:

- Von Mensch zu Mensch
- Kultur hilft Verstehen
- Mitten in Europa
- Einander helfen

Der Förderverein unterstützt im Rahmen seiner Möglichkeiten auch Begegnungen oder sonstige Aktivitäten, die andere Partner der Städtepartnerschaft durchführen, zum Beispiel Schulen. Wir stehen Bürgerinnen und Bürgern mit Rat und Tat zur Verfügung, wenn Informationen über Lublin o. a. gewünscht werden.

Aus Anlass seines 20-jährigen Bestehens möchte der Förderverein mit diesem Heft Beispiele seiner Arbeit vorstellen.

Partnerschaften brauchen Partner. Und deshalb möchte sich der Förderverein mit diesem Heft auch bei seinen Kooperationspartnern für die Zusammenarbeit und für ihr Vertrauen bedanken. Namentlich und zugleich stellvertretend danken wir unseren langjährigen Kooperationspartnern:

- Europejski Dom Spotkań (Europäisches Begegnungszentrum) – Fundacja Nowy Staw
- Stadt Lublin
- Stadt Münster
- Evangelische Gemeinde Lublin
- Bürgerverein Lublin-Münster

Kooperationspartner aus Lublin und Münster gratulieren dem Förderverein zum 15-jährigen Bestehen.

Partnerzy z Lublina i Münster gratulują Towarzystwu Wsparcia Partnerstwa Miast z okazji jego 15-tych urodzin.

Nasza praca opiera się na czterech filarach:

- *Między ludźmi*
- *Kultura pomaga zrozumieć*
- *W sercu Europy*
- *Wzajemnie sobie pomagać*

Towarzystwo wspiera w ramach swoich możliwości spotkania i inne inicjatywy, które przeprowadzają inne podmioty w mieście partnerskim, np. szkoły. Jesteśmy do dyspozycji dla obywateli, służymy radą, gdy potrzebne są informacje m.in. o Lublinie.

Z okazji 20-lecia istnienia Towarzystwo pragnie niniejszym przedstawić przykłady swojej pracy.

Partnerstwa potrzebują partnerów. Dlatego chcemy podziękować w tym miejscu naszym partnerom za współpracę i zaufanie. Imiennie i równocześnie jako przedstawicielom innych partnerów składamy podziękowania na ręce:

- *Europejskiego Domu Spotkań Fundacji Nowy Staw*
- *Urzędu Miasta Lublin*
- *Urzędu Miasta Münster*
- *Parafii Ewangelicko-Augsburskiej Lublin*
- *Stowarzyszenia Obywatelskiego Lublin-Münster*



VON MENSCH ZU MENSCH

Wer sich kennenlernen will, muss sich treffen.

Die persönlichen Begegnungen zwischen Menschen aus Münster und Lublin sind das Herz der Städtepartnerschaft und zentraler Bestandteil der Arbeit des Fördervereins. Diese persönlichen Begegnungen von Mensch zu Mensch haben viele „Gesichter“: Bürgerreisen nach Lublin und Münster, weitere persönliche Begegnungen von Münsteranern und Lublinern, Organisation fachlicher Begegnungen, Unterstützung von Jugendbegegnungen etc.



Auch das gehört zur Bürgerreise 1998: Grillabend auf dem Gelände des Europäischen Begegnungszentrums der Fundacja Nowy Staw
Integralna część podróży obywatelskiej z 1998 roku: wieczór przy grilu na terenie Europejskiego Domu Spotkań Fundacji Nowy Staw

Deutsch-Polnischer Freundschaftsabend im Mühlenhof: Lubliner und Münsteraner treffen sich aus Anlass des 20-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft im Mühlenhof.

Polsko-Niemiecki wieczór przyjaźni na terenie skansenu Mühlenhof: mieszkańcy Lublina i Münster spotykają się z okazji 20-lecia partnerstwa miast.

MIĘDZY LUDŹMI

Kto chce się poznać, musi się spotkać.

Osobiste spotkania między mieszkańcami z Münster i Lublina tworzą serce partnerstwa miast oraz są centralną częścią pracy Towarzystwa. Owe bezpośrednie kontakty międzyludzkie mają wiele „twarzy“: są nimi podróże obywatelskie do Lublina i Münster, inne bezpośrednie kontakty mieszkańców Münster i Lublina, organizacja spotkań tematycznych, wspieranie wymiany młodzieżowej itd.



Bürgerreise 2010: Abschiedsabend der Gäste aus Münster und ihrer wunderbaren Gastgeber vom Bürgerverein in Lublin

Podróż obywatelska 2010: wieczór pożegnalny gości z Münster oraz ich wspaniałych gospodarzy ze Stowarzyszenia Obywatelskiego Lublin-Münster





Generalkonsulin Jolanta Róża Kozłowska und Tomasz Różniak, Präsident der Fundacja Nowy Staw – Europäisches Begegnungszentrum, Lublin, gratulieren beim Neujahrsempfang 2012 den Mitgliedern zum 20-jährigen Bestehen des Fördervereins

Konsul Generalny, pani Jolanta Róża Kozłowska oraz Tomasz Różniak, prezes Fundacji Nowy Staw – Europejskiego Domu Spotkań, Lublin, podczas przyjęcia noworocznego składają gratulacje z okazji jubileuszu 20-lecia istnienia Towarzystwa w Münster



Informationen aus erster Hand: Jola Szafrńska, Vorstandsmitglied des Bürgervereins, im Gespräch mit Bürgermeisterin Beate Vilhjalms-son.

Informacje z pierwszej ręki: Jola Szafrńska, członek zarządu Lubelskiego Stowarzyszenia Obywatelskiego podczas rozmowy z panią burmistrz Beate Vilhjalms-son.

Am 1. September 2009, dem 70. Jahrestag des Überfalls auf Polen, mit dem der Zweite Weltkrieg begann, waren Gäste aus Lublin in Münster und trafen sich mit Münsteranerinnen und Münsteranern. Die persönlichen Begegnungen und Gespräche aus Anlass dieses Tages waren das Wichtigste. Hier treffen sich Vertreter des Bürgervereins und des Fördervereins an der Skulptur „Toleranz durch Dialog“ in der Nachbarschaft zum Friedenssaal.

Dnia 1. września 2009, w 70-tą rocznicę napaści Niemiec na Polskę, która rozpoczęła II. wojnę światową, obecni byli w Münster goście z Lublina i spotkali się z mieszkańcami Münster. Ta osobista wymiana i wspólne rozmowy były w tym dniu najważniejsze. Tu spotykają się reprezentanci Stowarzyszenia Obywatelskiego oraz Towarzystwa obok plastyki „Tolerancja poprzez dialog”, znajdującej się w sąsiedztwie Sali Pokoju.





Geburtstagstreffen im Mühlenhof-Freilichtmuseum
– Lubliner und Münsteraner treffen sich im Juli 2007 anlässlich des 15-jährigen Bestehens des Fördervereins

Spotkanie urodzinowe w skansenie Mühlenhof – goście z Lublina oraz gospodarze z Münster spotykają się w lipcu 2007 w ramach jubileuszu 15-lecia istnienia Towarzystwa



Deutsch-Polnische Begegnungen beim Jubiläumsabend zum 20-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft im November 2011

Polsko-niemieckie spotkanie podczas wieczoru jubileuszowego z okazji 20-lecia istnienia partnerstwa miast, listopad 2011.



Begegnungen zwischen Jugendlichen und kulturelle Projekte wird der Kontakt zwischen der Westfälischen Schule für Musik in Münster und der Szkoła Muzyczna I i II st. im T. Szeligowskiego in Lublin ermöglichen, den Bürger- und Förderverein unterstützen. Hier begrüßt Prof. Ulrich Rademacher seine Kolleginnen aus Lublin, Direktorin Honorata Pukos (rechts) und Monika Kłopotowska (2. von links), in Münster.

Spotkania młodzieżowe oraz projekty kulturalne staną się możliwe też dzięki kontaktom między Westfalską Szkołą Muzyczną w Münster a Szkołą Muzyczną I i II st. im T. Szeligowskiego w Lublinie, wspieranymi przez oba Stowarzyszenia miast partnerskich. Na zdjęciu pan profesor Ulrich Rademacher wita w Münster swoich kolegów z Lublina, panią dyrektorkę Honoratę Pukos (po prawej) i Monikę Kłopotowską (2. z lewej)



Bürgermeisterin Beate Vilhjalmsen begrüßt im historischen Friedensaal des Rathauses die Preisträger aus Lublin, die den vom Bürgerverein Lublin-Münster, der Fundacja Nowy Staw und dem Förderverein gemeinsam aus Anlass des 70. Jahrestages des 1. September 1939 in Münster und Lublin ausgelobten Schülerwettbewerb „Polen und Deutsche auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft in Frieden und Freiheit“ gewonnen haben. Der erste Preis war jeweils ein Besuch in der Partnerstadt, verbunden mit Jugendbegegnungen.

Pani burmistrz Beate Vilhjalmsen wita w historycznej Sali Pokoju w Ratuszu zwycięzców konkursu z Lublina, zorganizowanego przez Stowarzyszenie Obywatelskie w Lublinie, Fundację Nowy Staw i Towarzystwo w Münster. Okazją do wspólnego konkursu skierowanego do uczniów była rocznica 1. września 1939, a mottem „Polacy i Niemcy na drodze ku wspólnej przyszłości w pokoju i wolności“. Nagrodą główną była wzajemna wizyta w mieście partnerskim, powiązana z wymianą młodzieży.



Mehrfach hatten Mitglieder Gelegenheit zu Begegnungen mit Steffen Möller, hier beim Parlamentarischen Abend „Polen“ in Düsseldorf
Członkowie Towarzystwa mieli wielokrotną okazję do spotkania ze Steffenem Möllerem, tu podczas wieczoru parlamentarnego „Polska“ w Düsseldorfie

Bürgerreise 2011: Auf den Spuren der Annette von Droste zu Hülshoff im Garten von Haus Rüşchhaus, Wohnsitz der Dichterin

Podróż obywatelska 2011: śladami poetki Annette von Droste zu Hülshoff, w ogrodzie jej domu Rüşchhaus

KULTUR HILFT VERSTEHEN

Als eine Fundgrube für Austauschmöglichkeiten haben sich in der Arbeit des Fördervereins die kulturellen Aktivitäten erwiesen. Sie schaffen Brücken zwischen Nationen, zwischen Menschen. Konzerte, Liederabende, Lesungen u. a. geben Einblicke in das Nachbarland, seine Kultur, seine Traditionen. Sie schaffen die Gelegenheiten, voneinander zu lernen, miteinander zu erleben.



Konzert „Friedensdreiklang“ mit Künstlerinnen und Künstlern aus den drei Partnerstädten Lublin, Rishon LeZion und Münster im Erbdrostenhof. Das Konzert wurde auch in Lublin und Rishon LeZion präsentiert und als CD veröffentlicht (Initiative des Fördervereins aus Anlass des Jubiläums „350 Jahre Westfälischer Friede“ in Zusammenarbeit mit der Westf. Schule für Musik u. a.)

Konzert „trójdźwięk pokoju“ w Erbdrostenhof, z udziałem artystów z trzech miast partnerskich Lublina, Rishon Le Zion oraz Münster. Koncert ten został zaprezentowany również w Lublinie i Rishon Le Zion oraz opublikowany został na płycie CD (z inicjatywy Towarzystwa i we współpracy m.in. z Westfalską Szkołą Muzyczną, a okazją były obchody jubileuszu 350-lecia zawarcia Pokoju Westfalskiego)

KULTURA POMAGA ZROZUMIEĆ

Projekty o charakterze kulturalnym w pracy Towarzystwa okazały się być źródłem kolejnych możliwości wymiany. Stworzyły one mosty między narodami, między ludźmi. Koncerty, wieczory muzyczne, odczyty pozwalają zajrzeć do wnętrza danego kraju, jego kultury, jego tradycji. Dają one okazję do wzajemnej nauki i wspólnych przeżyć.



Koncerte mit der gebürtigen Lublinerin Kamila Wąsik-Janiak (Violine) und Antoni Lichomanow (Klavier) im Erbdrostenhof (im Rahmen des WDR-Musikfestes 2009) und in der Rüstkammer des Rathauses

Koncerty z udziałem urodzonej w Lublinie artystki Kamili Wąsik-Janiak (skrzypce) oraz Antoniego Lichomanowa (fortepian), w Erbdrostenhof (w ramach święta muzyki stacji radiowo-telewizyjnej WDR w roku 2009) oraz podczas występu w Rüstkammer w Ratuszu.



Lesungen polnischer Literatur mit Rolfraphael Schröer und Sigrun Rost („Duo Rezitale“)

Odczyty poświęcone polskiej literaturze z udziałem Rolfrapaela Schröer i Sigrun Rost („Duo Rezitale“)



Münster – Die Lambertikirche



Lublin – Das Krakauer Tor

Fotoprojekt „Zwei Partnerstädte Münster - Lublin, Grenzenlos Bez Granic“, das in Zusammenarbeit zwischen jungen Menschen aus Lublin und Münster entstanden ist (Stadtmuseum Münster mit Unterstützung u. a. des Fördervereins)

Projekt fotograficzny „Dwa miasta partnerskie Münster – Lublin, Bez granic“, który to powstał przy współpracy młodzieży z Lublina i Münster (muzeum Miejskie przy wsparciu m.in. Towarzystwa)



Veranstaltungen im Rahmen der Reihe „Lange Nacht der polnischen Literatur“ (Veranstaltungsreihe des Generalkonsulats der Republik Polen, Köln, und IGNIS e.V. Europäisches Kulturzentrum) mit Magdalena Tulli (hier im Gespräch mit Moderator Dr. Albrecht Lempp), Artur Becker, Łukasz Dębski, Jacek Dehnel u. a.

Wieczory literackie w ramach „Długiej Nocy Polskiej Literatury“ (ciąg imprez zorganizowanych przez polski Konsulat w Kolonii przy współpracy z IGNIS, Europejskim Centrum Kultury, z udziałem Magdaleny Tulli (tu podczas rozmowy z prowadzącym, panem Dr. Albrechtem Lemppem), Artura Beckera, Łukasza Dębskiego, Jacka Dehnela i innych.



Verständigung braucht Sprache. Der Förderverein hat dem Stadtmuseum zu dessen 25-jährigem Bestehen die polnische Übersetzung der Texte zu allen Kabinetten der Schausammlung zur Geschichte der Stadt Münster geschenkt. Damit können polnische Gäste auch ohne Führung einen informativen Besuch im Stadtmuseum erleben.

Porozumienie potrzebuje języka. Towarzystwo podarowało muzeum miejskiemu na jubileusz 25-lecia istnienia polskie tłumaczenie tekstów do wszystkich sal i ich zbiorów obejmujących historię miasta Münster. W ten sposób polscy goście mają możliwość dotarcia do informacji w muzeum miejskim bez przewodnika.

MITTEN IN EUROPA

So bereichernd der persönliche Kontakt ist, für ein besseres Verständnis im europäischen Miteinander sind auch allgemeine und aktuelle Informationen von Bedeutung. Wer danach sucht, findet in der Städtepartnerschaft Münster-Lublin auch einen Spiegel für die Annäherung von Ost und West in Europa. Deshalb ist ein Arbeitsfeld des Fördervereins auch die Information und Wissensvermittlung, zum Beispiel durch hochkarätig besetzte Diskussionsveranstaltungen und Ausstellungen über die Städtepartnerschaft. Dabei geht der Blick auch zurück in die Geschichte, vor allem aber auf aktuelle Entwicklungen heute mit der Perspektive in die europäische Zukunft.



Von 1999 bis zum Beitritt Polens in die EU im Jahr 2004 fanden die „Deutsch-Polnischen Europagespräche“ statt. Auf Einladung des Fördervereins diskutierten Fachleute aus beiden Ländern jährlich am Europatag, dem 5. Mai, aktuelle bilaterale Themen. Die Gesprächsreihe eröffneten Dr. Krzysztof Miszczak (Mitte), seinerzeit Gesandter und Stellvertreter des Botschafters der Republik Polen in Deutschland, und Bundestagsvizepräsident a.D. Dr. h.c. Helmuth Becker, rechts Redakteur Erhard Obermeyer, Moderator der Gesprächsreihe

Od roku 1999 do czasu przystąpienia Polski do UE w roku 2004 odbywały się „Polsko-Niemieckie Rozmowy Europejskie“. Zapraszani przez Towarzystwo fachowcy z obu krajów dyskutowali na aktualne bilateralne tematy corocznie w Dniu Europy. Ciąg tych dyskusji zainaugurowali Dr. Krzysztof Miszczak (po środku), ówczesny przedstawiciel konsularny oraz zastępca ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Niemczech, oraz były wiceprzewodniczący Bundestagu, Dr. h.c. Helmuth Becker, po prawej stronie redaktor Erhard Obermeyer, w roli prowadzącego dyskusję.

W CENTRUM EUROPY

Kontakty osobiste są oczywiście bardzo ubogacające, jednakże duże znaczenie mają również ogólne tudzież aktualne informacje, przyczyniające się do lepszego pojmowania europejskiej wspólnoty. Kto szuka tego wątku, znajdzie w partnerstwie miast Münster-Lublin zwierciadło zbliżenia Wschodu i Zachodu Europy. Dlatego też Towarzystwo jest aktywne i na tym polu i służy przekazem informacji i wiedzy, n.p. organizując dyskusje z udziałem znanych osobistości czy wystawy na temat partnerstwa miast. Przy czym uwaga kierowana jest też na historię, ale przede wszystkim skupia się ona na aktualnych wydarzeniach i perspektywie europejskiej przyszłości.



Dr. Jörg Twenhöven, als Oberbürgermeister der Stadt Münster von 1984 bis 1994 Mitbegründer der Städtepartnerschaft, mit Bürgerinnen und Bürgern aus Lublin nach einem Gespräch über die europäische Dimension der „Bürger-Städtepartnerschaft“.

Dr. Jörg Twenhöven, nadburmistrz miasta Münster w latach 1984 – 1994 i współtwórca partnerstwa miast, w otoczeniu mieszkańców Lublina, po wspólnej rozmowie na temat europejskiego wymiaru „partnerstwa obywatelskiego“.



Ruprecht Polenz, Vorsitzender des Auswärtigen Ausschusses des Deutschen Bundestages, und Tomasz Różniak tauschen sich 5 Jahre nach dem EU-Beitritt Polens bei einer Veranstaltung im Franz Hitze Haus über europäische Fragen aus.

Pan Ruprecht Polenz, przewodniczący Komisji Zagranicznej Niemieckiego Bundestagu, oraz Tomasz Różniak wymieniali się doświadczeniami w pięć lat po przystąpieniu Polski do Wspólnoty Europejskiej podczas dyskusji w Akademii Franz Hitze Haus.



Eröffnung der Ausstellung zum Jubiläum im November 2011 im Lubliner Rathaus mit Vertretern des Bürgervereins und des Fördervereins
Otwarcie wystawy jubileuszowej poświęconej 20-leciu partnerstwa miast w listopadzie 2011 w lubelskim Ratuszu, w obecności przedstawicieli Towarzystwa z Münster.



Gemeinsamer Blick auf 20 Jahre Partnerschaft: Bürgerinnen und Bürger aus Lublin und Münster in der Stadtbücherei Münster bei der Eröffnung der Ausstellung zum 20-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft

Wspólne spojrzenie na 20 lat partnerstwa miast: mieszkańcy z Lublina i Münster w bibliotece miejskiej w Münster, podczas otwarcia wystawy jubileuszowej poświęconej partnerstwu.



Informationen aus erster Hand über Lublin: Die Partnerstadt präsentiert sich und die Lubliner Region auf Einladung der Stadt Münster und mit Unterstützung des Fördervereins seit 2004 regelmäßig auf der Messe „Frühling, Blumen, Freizeit“ im Messe und Congress Centrum Halle Münsterland als europäische Kulturstadt und touristische Attraktion

Informacje z pierwszej ręki o Lublinie: miasto partnerskie prezentuje siebie i region jako europejskie miasto kultury i atrakcję turystyczną regularnie od roku 2004 w ramach targów „Wiosna, kwiaty, czas wolny” w Centrum Targowo-Kongresowym Halle Münsterland, na zaproszenie miasta Münster i przy wsparciu Towarzystwa.

EINANDER HELFEN

Freunde helfen sich, auch über Grenzen hinweg.

Anlässlich der Hochwasserkatastrophen in Polen initiierte der Förderverein Münster-Lublin Spendenaktionen: im Sommer 1997 zur Unterstützung einer Hilfsaktion Lublins für Menschen aus den Katastrophengebieten Polens, im Sommer 2001 zugunsten der vom Hochwasser Betroffenen in der Lubliner Region und 2010 – gemeinsam mit den Stadtverwaltungen Lublin und Münster – zugunsten der Menschen in der Gemeinde Wilków in der Lubliner Region, deren Fläche zu über 90 % unter Wasser stand.

Im Jahr 2005 hatte die Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen, Gemeinden und Gemeinschaften (ACK) den evangelischen Pfarrer von Lublin, Dr. Dariusz Chwastek, eingeladen, im Deutsch-Polnischen-Jahr die Predigt bei der Ökumenischen Friedensvesper zu halten. Dabei stellte er in Münster erstmals das Projekt der Gemeinde vor, in Lublin eine Diakoniestation aufzubauen. Ihr Hilfsangebot soll allen bedürftigen Menschen, unabhängig vom Bekenntnis, zugänglich sein. Der Förderverein unterstützt den Aufbau der Diakoniestation und die soziale Arbeit der Gemeinde; er spendete hierfür u.a. den Erlös seines Konzertes zum 15-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft.

Schon dreimal war der Förderverein bei der traditionellen vorweihnachtlichen Spendenaktion der „Westfälischen Nachrichten“ lokaler Partner für soziale Projekte in Lublin:

- 2003/2004 kamen für den „Verein zur Förderung bewegungsbehinderter Kinder und Jugendlicher“ mit dem Zentrum für ganzheitliche Rehabilitation über 30.000 € zusammen.
- 2005/2006 spendeten die Leserinnen und Leser für das Kinderheim Nr. 3 Janusz Korczak fast 48.000 €.
- 2008/2009 wurde die soziale Arbeit der Evangelischen Gemeinde mit rund 32.000 € unterstützt.

POMAGAĆ SOBIE NAWZAJEM

Przyjaciele pomagają sobie, nawet poza granicami.

Z powodu powodzi w Polsce Towarzystwo Wspierania Partnerstwa Miast Münster-Lublin zainicjowało zbiórki pieniędzy dla potrzebujących: latem 1997 celem wsparcia akcji pomocniczej Lublina dla osób poszkodowanych w powodzi w Polsce, latem 2001 dla powodzian z regionu lubelskiego oraz 2010 – wspólnie z urzędami miasta Lublina i Münster – na rzecz mieszkańców gminy Wilków w regionie lubelskim, której to powierzchnia znalazła się w 90 % pod wodą.

W roku 2005 Grupa Robocza Kościołów Chrześcijańskich, Parafii i Wspólnot zaprosiła pastora kościoła ewangelickiego w Lublinie, dr Dariusza Chwastka na wygłoszenie homilii w roku polsko-niemieckim podczas ekumenicznego nabożeństwa na rzecz pokoju. Wizyta jego stała się okazją do zaprezentowania projektu parafii lubelskiej, celem którego jest stworzenie stacji socjalnej. Stacja ta ma oferować pomoc osobom potrzebującym niezależnie od ich wyznania. Towarzystwo w Münster wspiera budowę stacji oraz pracę socjalną parafii; m.in. przekazało ono na te cele dochody z koncertu z okazji 15-lecia istnienia partnerstwa miast.

Już trzykrotnie Towarzystwo Wspierania Partnerstwa Miast było lokalnym partnerem gazety „Westfälische Nachrichten“ podczas akcji zbierania pieniędzy na cele charytatywne w Lublinie:

- W latach 2003/2004 uzbierano w sumie ponad 30.000 € na wsparcie Stowarzyszenia na Rzecz Dzieci i Młodzieży Niepełnosprawnej Ruchowo wraz z Centrum Kompleksowej Rehabilitacji.
- W latach 2005/2006 czytelnicy gazety ofiarowali prawie 48.000 € dla Domu Dziecka nr 3 im. Janusza Korczaka w Lublinie.
- W latach 2008/2009 wsparta była praca socjalna parafii ewangelickiej łączną kwotą 32.000 €.



Unterstützung für die Diakoniestation in Lublin: Michaela Heuer überreicht am 30. November 2006 den Erlös des Jubiläumskonzertes an Pfarrer Dr. Dariusz Chwastek.

Wspieranie stacji socjalnej w Lublinie. Michaela Heuer przekazuje dnia 30. listopada 2006 dochody z koncertu jubileuszowego na ręce pastora dr Dariusza Chwastka.



**Schützlinge im Kinderheim Nr. 3 Janusz Korczak
Podopieczni Domu Dziecka nr 3 im. Janusza Korczaka**



Mitglieder der Gemeinde im historischen Kellergewölbe des Pfarrhauses, in dem die Diakoniestation entsteht.

Członkowie parafii w historycznej piwnicy pod domem parafialnym, w której to powstaje stacja socjalna.



„Theater Reduta“ hat mit einer Benefizveranstaltung, der Aufführung des Kinderstücks „Der Drache Smok“, die Spendenaktion der „Westfälischen Nachrichten“ für das Kinderheim unterstützt. WN-Redakteur Erhard Obermeyer und Michaela Heuer vom Förderverein dankten Künstlern und Publikum.

„Teatr Reduta“ wsparł akcję charytatywną gazety „Westfälische Nachrichten“, prowadzącej zbiórkę pieniężną na rzecz domu dziecka, występując ze sztuką dla dzieci „Der Drache Smok“. Redaktor gazety, pan Erhard Obermeyer oraz Michaela Heuer z Towarzystwa podziękowali artystom i publiczności.

URKUNDE

Wenn Sie weitere Informationen wünschen, sich für den Förderverein Münster-Lublin interessieren
oder den Verein mit Ihrer Mitgliedschaft oder Spende unterstützen möchten, wenden Sie sich bitte an uns.



Förderverein Münster-Lublin e.V.

1. Vorsitzende Michaela Heuer · Klemensstraße 10 · 48143 Münster

Tel. +49 (0)251/4 92 60 30 · Fax +49 (0)251/78 62 71

E-Mail: lublin@muenster.de · Internet: www.muenster.org/muenster-lublin



www.facebook.com/FoerdervereinMuensterLublin

Bankverbindung: Sparkasse Münsterland Ost (BLZ 400 501 50) Konto-Nr. 22004105